Porównanie tłumaczeń Rodzaju 29:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zapytał ich Jakub: Skąd jesteście, moi bracia? I odpowiedzieli: Jesteśmy z Charanu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skąd jesteście, bracia? — zapytał Jakub pasterzy. Jesteśmy z Charanu — przedstawili się. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jakub zapytał ich: Moi bracia, skąd jesteście? I odpowiedzieli: Jesteśmy z Charanu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł do nich Jakób: Bracia moi, skądeście? i odpowiedzieli: Z Haranu jesteśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do pasterzów: Bracia, skądeście? Którzy odpowiedzieli: Z Haran. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jakub rzekł do czekających tam pasterzy: Bracia moi, skąd jesteście? Odpowiedzieli mu: Jesteśmy z Charanu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zapytał ich Jakub: Bracia moi, skąd jesteście? A oni odpowiedzieli: Jesteśmy z Haranu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jakub odezwał się do nich: Bracia moi, skąd jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy z Charanu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jakub zapytał pasterzy: „Bracia, skąd jesteście?”. Oni odpowiedzieli: „Z Charanu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pytał ich więc: - Znacie może Labana, syna Nachora? Odrzekli: - Znamy! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział do nich Jaakow: Bracia moi! Skąd jesteście? Odpowiedzieli: Jesteśmy z Charanu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же їм Яків: Браття звідки ви? Вони ж сказали: Ми з Харрану. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Jakób do nich powiedział: Moi bracia, skąd wy jesteście? Zatem odpowiedzieli: Jesteśmy z Haranu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakub więc rzekł do nich: ”Bracia moi, skąd jesteście?”, na co oni powiedzieli: ”Jesteśmy z Charanu”. |